

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Saves (Qui sait) pour quoi amours a non amours > Collazione

Collazione

I, 1 v. 1	A: Saves pour koi Amours a non amours, B: Qui set pour coi Amours a non amours, O: Qui seït por quoi Amors a non amors, R: Savez pour quoy Amours a non amours, ?S: Qui set por quoi Amors a non amours, a: Saves pour qoi Amours a non amours,
I, 2 v. 2	A: ke ne grieve fors les siens seulement? B: qui ne grieve fors les siens seulement? O: qui ne grieve fors les siens soulement? R: qu?il ne grieve fors les siens seulement? ?S: qu?el ne grieve fors les sien seulement? a: qe[1] ne grieve fors les siens seulement?
I, 3 v. 3	A: Ki le savra s?en die son talent, B: Qui le savra s?en die son talent, O: Qui le savra s?en die son talant, R: Qui le savra s?en die son talent, ?S: qui le savra si die son talant, a: Ki le savra s?en die son talent,
I, 4 v. 4	A: kar jou nel sai, se Dieus me doinst secours! B: que jene sai, se Diex me doint secours! O: que jene sai, se Dex me doint secors! R: car jene sai, se Dieus me doint secours! ?S: car je nel sai, se Diex me doint secours! a: car jou nel sai, se Dieus me doint secours!
I, 5 v. 5	A: Amours samble diable ki maistrie: B: Amours sanble diable qui chastie: O: Amors semble deable qui maistrie: R: Amours semble diable qui maistrie: ?S: Amours sanble deable qui maistrie: a: Amours samble diable qi maistrie:
I, 6 v. 6	A: plus enginecheli k?en lui se fie; B: etgrieve plus cilqui en lui se fie; O: s?engigne plus celui qu?en li se fie; R: engigne plus celui qui en lui se fie; ?S: etangrigne plus celsqui en lui se fient; a: plus enginecheli q?en lui se fie;

I,7 v.7	A: espoisement, se j?aie ja merci, B: pluset poissem?ent, se j?aie ja merci, +1 O: et poisem?en, se j?aie ja merci, R: ce poisse moi, ce j?ai ja merci, ?S: ce poise moi, seaie ja merci, a: espoisement, se j?aie ja merci,
I,8 v.8	A: plus ke pour moi cent mile tans pour li, B: plus que pour moi cent mile tans pour li, O: plus que por moi cent mile tanz por li, R: plus que pour moy cent mile tans pour li, ?S: plus quemile foiz cent mile tens por lui, +1 a: plus qe pour moi cent mile tans pour li,
I,9 v.9	A: qant on le puet blasmer de felonnie. B: que la puet on recorder felonnie. O: quant on la puetrester de felonnie. R: quant on lepuist blasmer devilonnie. ?S: quant on la puet rester de felonie. a: qant on le puet blasmer de felounie.
II,1 v.10	A: Ge sui tous siens et s?en senc les dolours, B: Je sui touz siens et s?en sent les dolours, O: Je sui touz siens et s?en sent les dolours, R: Je sui tous siens etsi sentces doulours, ?S: Je sui honniz et s?an sent les doulours, a: Je sui tous siens et s?en senc les dolours,
II,2 v.11	A: et me poise de son mal durement, B: et me poise de son mal durement, O: et me poise de son mal durement, R: et me poisse de son mal durement, ?S: et me poise de son mal durement, a: et me poise de son mal durement,
II,3 v.12	A: et en son bien avancement, -2 B: car en son bientruis mon avancement, O: et en son biencuit mon avancement, R: etsont bienchier tout mon avancement, ?S: a: et ensont bien avancement, -2
II,4 v.13	A: kardes signours vient biens a pluisours; -1 B: car de seneur vient grant biens a pluseurs; O: car de seignours vient granz biens a plusours; R: car de servir vientil bien a plussours; ?S: a: car de signours vient grant biens a plusours;
II,5 v.14	A: etsi sert bienson seigneur ki kastie, B: et cil sert bienson seignour qui chastie, O: et cil sert bienson seignor qui chastie, R: et cil sert bien seignour quile chastie, ?S: et cil sert biendou seignor qui chastie, a: etsi sert bienson seignour ki qastie,

II,6 v.15	A: a qui poise, qant il fait vilounie. B: a qui poise, quant il fet vilenie. O: a cui poise, quant il fait vilenie. R: a qui poise, quant il fait tricherie . ?S: et qui li poise, con li fait vilenie. +1 a: a qi poise, qant il fait vilounie.
II,7 v.16	A: Mais Amours n?a cure de nul kasti, B: Més Amours n?a cure de nul chasti, O: Mais Amors n?a cure de nul chasti, R: Més Amours n?a cure de nul chasti, ?S: Mais Amors n?a cure de tel chasti, a: Mais Amours n?a cure de nul casti,
II,8 v.17	A: kar ele a tant et veü et oï B: car on l?atent et voï et oï O: car ele a tant et veü et oï R: car elle a tant et veü et oï ?S: car ele i a tout veü et oï a: car ele a tant et veü et oï
II,9 v.18	A: ke ne li qaut de riens ke on li die. B: que ne li chaut de riens que on li die. O: qui ne li chaut de rien que l?en li die. R: qu?il ne li chaut de riens que on li die. ?S: qu?il ne li chaut que ele li die. -2 a: qe ne li caut de riens qe on li die.
III,1 v.19	A: Amours m?a fait tantes fois kourechier B: Amours m?a fet tante foiz courrocier O: Amors m?a fait tantes foiz corrocier R: Amours m?ont fait tante foiz couroucier ?S: Amors m?a fait tantes foiz correcier a: Amours m?a fait tante foiz courechier
III,2 v.20	A: k?en men courous n?a mais point de pooir, B: que mon courrous n?a mais point de povoir, O: qu?en mon corrouz n?a més point de pooir, R: que mon courrous n?a més point de povoir, ?S: qu?an mon corrouz n?ai mais point de pooir, a: k?en mon courous n?a mais point de pooir,
III,3 v.21	A: ains sui plus siens, con plus m?en desespoir. B: ains sui touz siens, quant plus m?en desespoir . -1 O: ainz sui plus siens, quant plus me desespoir. R: ains suis plus siens et plus me desespoir. ?S: ainz sui plus siens, quant plus me desespoir. a: ains sui plus siens, con plus m?en desespoir.
III,4 v.22	A: Ausi con cil ki dales le fouier B: Ausi con cil qui delez le foier O: Ausi con cil qui delez le foier R: Ainsi com cil qui gist deles le fouier +1 ?S: Ainsis con cil qui delez le foier a: Ausi con chil qi dales le foier

III,5 v.23	A: gist malades et ne se puet desfendre B: gist malades et ne se puet desfendre O: gist maladesqui ne se puet desfendre R: gistmalades[2] et ne se puet desfendre ?S: gist maladesqu?il ne se puetestandre a: gist malades et ne se puet desfendre
III,6 v.24	A: si manaiceles gens parmi a fendre, B: ains sa gent parmi a fendre, -3 O: et menace la gent parmi a fendre, R: ?S: et menace la gent parmi a fendre, a: si manacheles gens parmi a fendre,
III,7 v.25	A: ausi di jou se pour moi desenfler. B: ainsi di je ce pour moi desenfler. O: ensi di je ce por moi desenfler. R: aussi di jecest pour moy dessenfler. ?S: ainsisle di jecon por moi desanfler. +1 a: ausi di jou se pour moi desemfler.
III,8 v.26	A: Il fait grant bien, qant on en ot parler; B: I fet grant bien, quanten ose parler; O: Qu?il fait grant bien quanton ose parler; R: Il fait grant bien, quant on en ot parler; ?S: Cil[3] faitmult* bien, quanton n?ose parler; a: Il fait grant bien, qant on en ot parler;
III,9 v.27	A: mieus en puet on l?asaut d?Amours atendre. B: miex en puet onles sans d?Amoursentendre. O: mieuz en puet on l?assaut d?Amors atendre. R: miexne puet on l?asaut d?Amours atendre. ?S: miex en puet l?an l'assaut d?Amours atendre. a: mieus en puet on l?asaut d?Amors atendre.
IV,1 v.28	A: B: Se je m?en dueil, ne fet a merveillier, O: R: ?S: Se[4] je m?an dueil, ne fait a mervillier, a:
IV,2 v.29	A: B: que Diex la fet pour gent faire doloir. O: R: ?S: car Diex lafist por gens faire doloir. a:
IV,3 v.30	A: B: La ou Amours le m?amena veoir O: R: ?S: La ou Amors la m?amena veoir a:

IV,4 v.31	A: B: ne je adés en un dous atachier O: R: ?S: voi je adés une gent atouchier a:
IV,5 v.32	A: B: qu?ele me fist de sa blanche main tendre, O: R: ?S: qu?ele me fist par sa bele menaide , a:
IV,6 v.33	A: B: quant la main me print au salu rendre. -1 O: R: ?S: quant par sa main me prist a salu rendre. a:
IV,7 v.34	A: B: Mielz ai la main dont ne mevost adeser +1 O: R: ?S: Miex aig la main ou me volt adesper a:
IV,8 v.35	A: B: que l?autre cors on se me fet penser, O: R: ?S: que l?autre cors me fait a ce penser, a:
IV,9 v.36	A: B: car du confort set elle assez rendre. O: R: ?S: en dous confors qu?amors set as siens randre[5]. a:
V,1 v.37	A: Si set[...]mours[6] et saroit bien haïr, B: Qu ises annuiz i savroit bien haïr, O: R: Qui setamer[7], il saroit bien haïr, ?S: Qui set amer, il savroit bien haïr, a: Ki set d?Amourset saroit bien haïr,
V,2 v.38	A: se il voloit, plus ke nus autres hom, B: se il voloit, plus que nus autre hon, O: R: se il vouloit, plus que un autres hom, ?S: se il voloit, plus que nus autres hons , a: se il voloit, plus qe nus autres hom,

V, 3 v.39	A: mais n'est pour chou loiautes ne rais ons , B: més n'est pour ce leautez ne raison, O: R: mais n'est pour ce loiauté ne raison, ?S: mais n'ap ooir loiautez ne rais ons , a: mais n'est pour chou loiautes ne rais ons ,
V, 4 v.40	A: ki bien aime, ki s'en doie partir; B: qui bien ainme, qui s'en doie partir; O: R: qui bien ainme, qu i en doie partir; ?S: qui bien ainme, qu i il s'an doie partir; a: ki bien aime, ki s'en doie partir;
V, 5 v.41	A: ains doit cascun amer sa renoumee. B: ains doit am er chascuns sa renonmee. O: R: ains doit chascuns am er sans renonmee. ?S: ains doit chascuns gard er sa renoumee. a: ains doit cascun amer sa renoumee.
V, 6 v.42	A: Et se Amours estoit bien apensee, B: Et se Amours estoit bien apensee, O: R: Et se Amours estoit bien apensee, ?S: Et se Amors estoit bien apensee, a: Et se Amours estoit bien apensee,
V, 7 v.43	A: ele dovroit a fin ami loial B: elle devroit aufins amis le aus O: R: elle devroit a fin ami loial ?S: ele devroit a fin ami loial a: ele donroit a fin ami loial
V, 8 v.44	A: joie et secours pour souffrir trop grant mal; B: p ouvoir et secours pour sosfrir tropgrans m aus ; O: R: joie et secours sans avoir trop grant mal; ?S: joie et secours por soffrir a: joie et secours pour souffrir trop grant mal;
V, 9 v.45	A: ensi seroit servie et houneree. B: ainsi seroit servie et honoree. O: R: ainsi seroit servie et honnouree. ?S: en fin seroit servie et honoree. a: ainsi seroit servie et honeree.
VI, 1 v.46	A: B: Dame[8], merci! La miex enbalsam ie O: R: ?S: Dame, merci! La miex enbaufumee a: Dame, merchi! La m ains enbalsemee

VI, 2 v.47	A: B: qui nuit et jour voi cent foiz d'un estal O: R: ?S: que nuit et jor bais cent foiz d'un estal a: qi nuit et jour bais cent fois d'un estal
VI, 3 v.48	A: B: me fait parler de vous si a ceval O: R: ?S: me fait parler de vos si a cheval a: me fait parler de vous si a cheval
VI, 4 v.49	A: B: qu'il m'est avis que merci ai trovee. O: R: ?S: qu'il m'est avis que merci ai trovee. a: k'il m'est avis que merchi ai trovee.

- letto 121 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-374>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3555#_ftn1
- [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3552#_ftn1
- [3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#_ftn1
- [4] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#_ftn2
- [5] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3554#_ftn3
- [6] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3550#_ftn1
- [7] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3552#_ftn2
- [8] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3551#_ftn1